

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: Специфика перевода креолизованных текстов в сети Интернет (на материале английского и русского языков)

Автор ВКР: Кантемирова Даяна Сергеевна

Направление подготовки / Специальность: 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) / Специализация: «Перевод и переводоведение»

Научный руководитель ВКР: канд. филол. наук, доц., доц. кафедры западноевропейских языков и культур Института переводоведения, русистики и многоязычия А.В. Раздубев

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», 357532, Россия, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, д. 9.

Актуальность темы исследования: Актуальность данного исследования обусловлена недостаточным на данный момент изучением креолизованных текстов, а также их большому и растущему распространению, особенно в сети Интернет. Данный вид текстов имеет ряд особенностей, которые обуславливают специфику его перевода.

Цель работы: Цель работы заключается в выявлении специфики и особенностей перевода различных поликодовых текстов, размещенных в сети Интернет.

Задачи: изучение особенностей поликодового текста как одного из видов текста; анализ особенностей функционирования, а также определение параметров использования данного вида текстов в сети Интернет; выявление специфики и трудностей, которые могут возникнуть при переводе креолизованных текстов; обозначение особенностей перевода креолизованных интернет-текстов в сфере рекламы; исследование специфики перевода креолизованных интернет-текстов в сфере литературы на примере комиксов и графических романов, размещенных в сети Интернет; анализ особенностей перевода мемов и демотиваторов в сети Интернет.

Теоретическая и практическая значимость исследования обусловлены всесторонним теоретико-методологическим и практическим анализом креолизованных текстов и особенностей их функционирования в интернет-пространстве, а также изучением и выявлением особенностей перевода разных видов поликодовых текстов, размещенных в сети Интернет, что в дальнейшем может быть использовано для целей обучения и написания прочих исследовательских работ по сходной тематике.

Результаты исследования: в ходе работы была выявлена специфика перевода креолизованных интернет-текстов разных жанров, таких как рекламные слоганы, комиксы, демотиваторы и мемы. Были обозначены особенности и трудности, возникающие при переводе данных разновидностей креолизованных текстов, а также проведен анализ перевода разных жанров креолизованных интернет-текстов.

Рекомендации: полученный материал можно использовать в написании исследовательских работ по сходной тематике.